

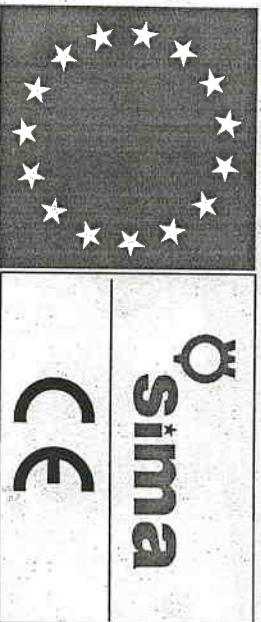
TODAS LAS MÁQUINAS FABRICADAS POR SIMA, S.A. CUMPLEN CON LA REGULAMENTACIÓN COMUNITARIA SOBRE SEGURIDAD SEGÚN LAS DIRECTRICES 89/392/CE Y 91/368/CE, Y SE LAS IDENTIFICA CON EL LOGOTIPO.

TODAS AS MÁQUINAS FABRICADAS POR SIMA, S.A. CUMPREM COM A REGULAMENTAÇÃO COMUNITARIA SOBRE SEGURANÇA SEGUNDO DIRECTRIZES 89/392/CEE E 91/368/CEE.

TOUTES LES MACHINES FABRIQUÉES PAR SIMA, S.A. REMPLISSENT LA RÉGLEMENTATION COMMUNAUTAIRE SUR SÉCURITÉ SELON LES DIRECTIVES 89/392/CE ET 91/368/CE. ET ON LES IDENTIFIE AVEC LE LOGOTYPE.

ALL THE MACHINES MATUFACTURED BY SIMA, S.A. FULLFIL THE SPECIFICATIONS IN FORCE IN EUROPE 89/392/EC AND 91/368/EC. THEY CAN BE IDENTIFIED BY THE LOGOTYPE.

ALLE VON SIMA, S.A., HERGESTELLTEN MASCHINEN ERFÜLLEN DIE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT NACH DEN EWG RICHTLINIEN 89/392/EWG UND 91/368/EWG UND SIND MIT FOLGENDEM GÜTESIEGEL AUSGEZEICHNET.



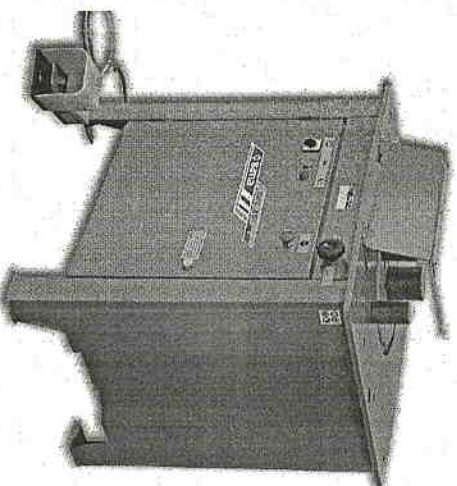
FABRICADO CON LA GARANTIA:  
FABRICADA COM A GARANTIA:  
FABRIQUÉES AVEC LA GARANTIE:  
MANUFACTURED WITH THE WARRANTY OF:  
EIN HOCHWERTIGES ERZEUGNIS DER FIRMA:  
Pol. Ind. Juncaril, parc. 250,  
18220 ALBOLOTE (Granada) ESPAÑA  
TEL: (+34) 958 490 410  
FAX: (+34) 958 466 645

SIMA, S.A.



DOBLADORA DE FERRALLA

MANUAL DE INSTRUCCIONES  
LIVRO DE INSTRUÇÕES  
MANUEL D'UTILISATION  
OPERATING INSTRUCTIONS  
BEDIENUNGSANLEITUNG



DEL 42

  
sima

CONDICIONES DE GARANTIA

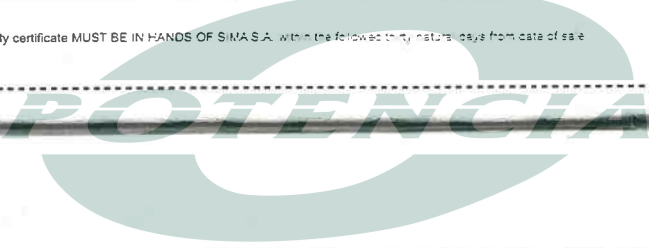
- 1.) SIMA, S.A. garantiza sus productos contra cualquier defecto de fabricación haciéndose cargo de la reparación de los equipos averiados por esta causa, durante un periodo de SEIS MESES, contados a partir de la FECHA DE COMPRA, que OBLIGATORIAMENTE debe reflejarse en la parte superior de este Certificado de Garantía.
- 2.) La garantía, cubre exclusivamente la mano de obra y reparación de las piezas defectuosas del producto cuyo modelo y número de serie de fabricación se indica en la parte superior de este Certificado.
- 3.) Quedan totalmente excluidos los gastos originados por desplazamientos, dietas, alojamiento, así como los gastos de transporte hasta el domicilio de SIMA S.A., que serán por cuenta de cliente.
- 4.) No podrán atribuírse a defectos de fabricación las averías producidas por malos tratos, golpes, caldas, siniestros, uso indebido, exceso de voltaje, instalación inadecuada u otras causas no imputables al producto.
- 5.) Las reparaciones amparadas por la GARANTIA, únicamente podrán realizarse a través de la propia empresa SIMA, S.A. o entidades autorizadas por ella, siendo competencia final del departamento técnico de SIMA S.A. la aceptación de la reparación en Garantía.
- 6.) Esta Garantía queda anulada a todos los efectos en los siguientes casos:
  - a) Por modificación y/o manipulación del presente certificado.
  - b) Cuando por hecho o claro indicio de que cualquiera de las piezas que componen el producto se hayan reparado, modificado o sustituido, en todo o parte, por taller, entidad o persona NO autorizada por el departamento Técnico de SIMA, S.A.
  - c) Cuando se instalen en el producto piezas o dispositivos no homologados por SIMA, S.A.
- 7.) SIMA S.A. no asume la responsabilidad de los daños derivados o vinculados a una avería del producto. Estos incluyen, pero sin limitarse a ellos, las molestias, los gastos de transporte, las llamadas telefónicas y la pérdida de bienes personales o comerciales, así como la pérdida de sueldo o Ingreso.
- 8.) En los motores eléctricos o de explosión, en caso de avería durante el periodo de Garantía, deben ser enviados al domicilio de SIMA S.A. o al servicio técnico autorizado por el fabricante del motor, para la determinación de su Garantía.
- 9.) Este certificado deberá estar en poder de SIMA S.A. en un plazo no superior a los TREINTA días naturales a partir de la fecha de venta del producto, para poder ser beneficiario de la Garantía.

CONDITIONS DE GARANTIE

- 1.) SIMA,S.A. garantit ses produits contre tout vice de fabrication, assumant les frais de réparation du matériel défectueux durant une période de SIX MOIS, à compter à partir de la DATE D'ACHAT, qui, doit figurer DE FAÇON OBLIGATOIRE sur le volet supérieur du Certificat de Garantie.
- 2.) La garantie couvre seulement la main d'oeuvre et réparation des pièces défectueuses du produit dont le modèle et le numéro de série sont indiqués sur le volet supérieur du certificat.
- 3.) La garantie exclut les frais tels que les indemnités de déplacement, indemnités de séjour ainsi que les frais de transport jusqu'à notre domicile qui seront à la charge du client.
- 4.) Les avaries dues à de mauvaises manipulations, coups, chutes, sinistres, utilisation non appropriée, voltage excessif, installation inadéquate ou tout autre cause non imputable au produit ne pourront être considérées comme des vices de fabrication.
- 5.) Les réparations sous GARANTIE seront uniquement effectuées par la société SIMA,S.A. ou autres établissements autorisés. La décision finale d'accepter une réparation sous garantie appartient au service technique SIMA,S.A.
- 6.) La garantie s'annule à tous les effets dans les cas suivants:
  - a) en cas de modification et/ou manipulation du certificat.
  - b) lorsque l'une des pièces composant le produit a été réparée, modifiée ou remplacée en partie ou dans sa totalité par un atelier, établissement ou personnel non autorisé par le service technique SIMA,S.A.
  - c) lorsque des pièces ou dispositifs non homologués par SIMA,S.A sont incorporés.
- 7.) SIMA,S.A. n'assume pas la responsabilité des dommages dérivés ou liés à une avarie du produit. Ceux-ci incluent les frais de transport, les communications téléphoniques et la perte des objets personnels ou commerciaux ainsi que la perte de salaire ou revenus.
- 8.) Dans le cas de moteurs électriques ou à explosion, en cas d'avarie durant la période de Garantie, ils doivent être retournés à SIMA,S.A. ou au service technique autorisé par le fabricant du moteur pour déterminer s'il y a lieu de garantie.
- 9.) Le présent Certificat doit être remis à SIMA,S.A. dans un délai de TRENTE jours naturels à partir de la date de vente du produit pour pouvoir bénéficier de la Garantie.

WARRANTY TERMS & CONDITIONS

- 1.) SIMA S.A., fully guarantees all its products against any manufacturing fault, taking responsibility of all the repairs of the faulty equipment caused by this fault during a period of SIX MONTHS. This period of time will start accounting on the DATE OF PURCHASE, which COMPULSORY has to be shown in this certificate of warranty.
- 2.) The warranty, within its validity period, will exclusively cover the labour and the repairs or replacement of faulty spare parts which belong to the equipment referred in this warranty certificate by its Manufacturing Registration Number and Model.
- 3.) It will be totally excluded from the warranty all the additional expenses originated by travelling, accommodation, allowances, etc, as well as the transport costs of the equipment to the SIMA S.A. premises.
- 4.) It will not be considered as manufacturing faults all the breakdowns caused by bad treatment, knocks, accidents, falls, improper usage, over voltage, improper installation, unsuitable electricity supply or any other causes not applicable to the equipment.
- 5.) The repairs to the equipment under the warranty period will be made only by SIMA S.A. or by authorised technical services, being the SIMA Technical Department the only one capable to accept the mentioned repairs
- 6.) This warranty certificate will be cancelled in the following cases:
  - a) If the warranty certificate is modified or manipulated
  - b) When the SIMA Technical Department ascertains that any part of the equipment has been repaired, modified or replaced, entirely or partially, by unauthorised repairers or technical services.
  - c) When parts or devices not homologated by SIMA S.A. are installed on the equipment.
- 7.) SIMA S.A. will not take responsibility of any damage originated or related to an equipment breakdown, for instance, the annoyances, the transport costs, telephone calls expenses or any commercial or personal loss, as well as wages or incomes losses.
- 8.) Regarding the electric motors and the petrol/diesel engines, in case of breakdown during the warranty period, these must be sent to SIMA S.A. or alternatively to the official technical service authorised by the motor / engine manufacturer to determine the warranty.
- 9.) In order to be entitle to the benefits of the warranty period, the warranty certificate MUST BE IN HANDS OF SIMA S.A. within the followed thirty natural days from date of sale



**DECLARACION DE CONFORMIDAD CE**

D. ANTONIO GARCÍA AGUILERA, Director-Gerente de la empresa: Sociedad Industrial de Maquinaria Andaluza, S.A. (SIMA, S.A.), con N.I.F. A-18024919 y domicilio en Polígono Industrial Juncaril, C/ Albuñol, Parcela 250. 18220 ALBOLOTE-GRANADA-España-, en representación de la citada firma:

DECLARO bajo mi responsabilidad que la DOBLADORAS DE VARILLAS Y CIZALLAS-DOBLADORAS COMBINADAS AUTOMÁTICAS, fabricadas por SIMA, S.A,

MODELO: DEL-35, COMBI-25/30, COMBI-26/42, COMBI-30/35 y DEL-42

nº: \_\_\_\_\_  
año: \_\_\_\_\_

Modelo: DOBLADORA ELECT.DEL - 42 TRIF.	Año de Fabr: 2006
Nº de Fabricación: 8886 - 133073	

Es conforme con la Directiva 89/392/CEE y siguientes modificaciones: 93/68/CEE y 98/37/CEE . Así como norma eléctrica EN 294 y compatibilidad electromagnética Directiva 89/336/CE.

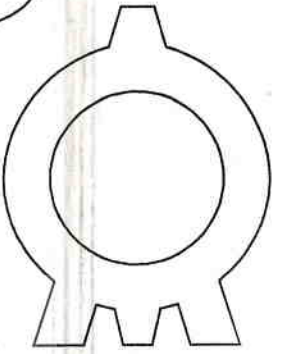
SIMA, S.A.  
Polígono Industrial Juncaril  
C/ F; Parcela 250  
ALBOLOTE - GRANADA  
(ESPAÑA)



SIMA, S.A., El Gerente / General Manager

Fdo. Antonio García Aguilera





# SIMA

## POTENCIA

### 1.- DEFINICION Y USO

La Dobladora, Modelo DEL 42 es: una máquina automática diseñada y fabricada para realizar el doblado de barras o varillas de acero liso o corrugado, para la realización de estructuras y componentes de aplicación en la construcción.

Puede realizar el doblado en una o varias barras, o varillas de acero siempre que se atiengan a las medidas que se recogen en el cuadro de características técnicas y capacidades de cada modelo.

Cualquier otro uso que se le dé a la máquina se considera inapropiado y peligroso, por lo que Sima, s.a., exime su responsabilidad como fabricante si se derivaran daños o lesiones por esta razón.

Por igual motivo, no deben retirarse, ni modificarse los elementos de protección y seguridad incorporados en la máquina.

### 2. INSTALACIÓN

La ubicación funcional de la máquina, significa menos fatiga y en consecuencia un mayor rendimiento.

Es recomendable adosar dos bancos de trabajo de longitud al menos igual al de la barra mayor que haya que doblar. De esta forma el operario puede trabajar todo el material sin necesidad de girar las barras de hierro.

Al instalar la máquina debe asegurarse de que el plano donde se coloque para trabajar sea una superficie horizontal y que el terreno donde se apoye no sea blando.

**Esta máquina, NO DEBE SER UTILIZADA BAJO LA LLUVIA.  
TRABAJAR SIEMPRE CON BUENAS CONDICIONES DE ILUMINACION.**

### 3. MANIPULACIÓN Y DESPLAZAMIENTOS

Las máquinas Dobladoras Modelo DEL-42, deben ser movilizadas mediante medios de transporte que garanticen su seguridad (Carretillos elevadoras o grúas que permitan su manejo en condiciones de seguras).

En cada lateral de la Mesa de estas máquinas, van dispuestos dos agujeros para permitir su fijación mediante cables o cuerdas y que facilitan las maniobras de carga y descarga.

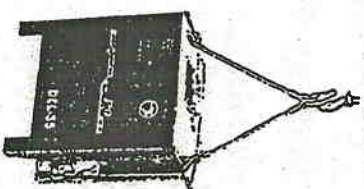
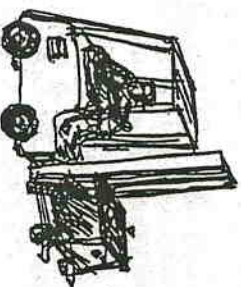


Figura 1

#### 4. CONEXIÓN ELÉCTRICA

Recuerde que según las disposiciones vigentes sobre seguridad, es obligatorio la instalación de la TOMA DE TIERRA de la máquina.

Antes de conectar la máquina a la red eléctrica, debe asegurarse de que el voltaje se ajusta a las características descritas en la Placa de la máquina.

En caso de ser necesario cambiar el voltaje, realizar el cambio en las BORNES según se indica en el esquema de la página 6, según sea a 220/240 o 380/415 V.

La conexión a la red debe hacerse mediante manguera de hilos con sección mínima de 4 mm<sup>2</sup>, primero a la máquina mediante su enchufe y luego a la red eléctrica.

Una vez conectada a la red, compruebe que el sentido de giro del Plato de Doblado sigue la dirección en que usted desea realizar el doblado. Por seguridad, esta operación debe realizarse en vacío.

#### 5. RECOMENDACIONES PARA LA REALIZACIÓN DEL DOBLADO

**Atención:** Elegir el sentido de giro antes de colocar los dispositivos de doblado. **ADVERTENCIA:** Antes de la puesta en marcha, compruebe que la tensión (voltaje) es la que se indica en la Máquina

Si faltase la tensión mientras la máquina está en funcionamiento o si se abre la puerta de acceso al mecanismo de la misma, ésta se para. Tras la llegada de la tensión, pulsar el Botón nº 5 (Fig.4, pág. 8) y la máquina volverá al punto de partida preparada para comenzar de nuevo el proceso de DOBLADO, cuando pulse el Pedal.

**PUESTA EN MARCHA:** Antes de poner en marcha la máquina compruebe que la puerta de la misma esté cerrada y la Protección transparente de seguridad del Plato de Doblado esté en su posición; De lo contrario la máquina no se pondrá en marcha.

La instalación correcta de la Protección transparente sobre el Plato de Doblado, se ilustra en la página 7, Figura 3.

A continuación ponga el Interruptor-Inversor en la posición I (marcha).

**ATENCIÓN:** Para cada doblado de la barra, es necesario mantener el pedal pisado, levantar el pie cuando el Plato Doblador retrocede.

Como medida de seguridad **RECUERDE, QUE CON SOLO LEVANTAR EL PIE DEL PEDAL, LA MÁQUINA DETIENE SU MARCHA.**

Es aconsejable usar la Escuadra de doblado sólo para doblar barras de hasta 16 mm. de diámetro. Para medidas de mayor sección, usar el Bulón con su Casquillo lo que facilitará la realización del doblado. (Fig. 6, 7 y 8, pág. 9)

Las máquinas van dotadas de una Escuadra de Doblado para varillas de pequeño y mediano diámetro. La Escuadra se complementa con un Hexágono excéntrico numerado del 1 al 6 y que haciéndolo girar se modifica el espacio entre la Escuadra



y el Centro Doblador hasta obtener la medida deseada en función del diámetro de la varilla a doblar.

Cuando Bulón y Casquillo estén en el orificio central del Plato de Doblado, (para curvas de pequeño radio) se recomienda elegir un Casquillo con un diámetro externo 4 o 5 veces mayor del diámetro de la barra a doblar. -Ejemplo: Barra a doblar con diámetro de 20, usar un Casquillo de 80 o 100.

En caso de barras de gran resistencia, poner Casquillo de mayor diámetro.

En las figuras 6, 7, 8, 9 y 10, se ilustra el modo más correcto de utilizar la máquina y sus accesorios. Se indican algunos de los DOBLADOS más comunes, sin embargo son posibles múltiples combinaciones.

Las figuras 3, 4 y 5, pág. 8, indican el modo de DOBLAR en GANCHO y otras formas. La Figura 9, pág. 10, ilustra el modo de hacer ESTRIBOS, con el DISPOSITIVO que se incorpora a las máquinas OPCIONALMENTE.

La realización del DOBLADO, pueden hacerse en los dos sentidos de giro cambiando previamente de posición los accesorios de doblado (Bulones y Casquillos) y cambiar el Interruptor-Inversor de giro (pieza nº 7, Fig.4, pág.8) de posición.

Para hacer ESTRIBOS mediante el Dispositivo Especial, el sentido de giro será siempre a derechas (sentido de giro de las manecillas del reloj).

Para el doblado de Estructos, insertar en el orificio central del Plato de Doblado, el Dispositivo de Estructos (opcional) Ver Fig. 9, pág. 10 y Detalles Fig. 11, pág. 11).

También es posible la realización de Estructos Circulares mediante el uso del Dispositivo de Espirales que se puede pedir de forma opcional.

#### 5.1 REGULACION PRECISA DEL ANGULO DE DOBLADO

La regulación del ángulo de doblado se logra colocando los Pivotes de Doblado (pieza nº 10, fig. 10, pág. 10) en los orificios del Plato Doblador.

Mediante el Fin de Carrera se obtiene la regulación milimétrica del ángulo de Doblado. Al girar ligeramente el Pomo (pieza nº 4, Fig.4, pág.8) a izquierda o derecha, regularemos así la diferencia de grados de Doblado que existe entre dos orificios contiguos del Plato Doblador.

#### 6. PRODUCCION, CARACTERISTICAS TECNICAS Y MANTENIMIENTO

A efectos de doblado y capacidad deben seguirse las recomendaciones que se indican en los cuadros siguiente:

MODELO	Varilla Lisa Ø Máximo R=45 Kg/mm <sup>2</sup>	V.Corrugada Ø Máximo R=45 Kg/mm <sup>2</sup>	Varilla Lisa Ø Máximo R=65 Kg/mm <sup>2</sup>	V.Corrugada Ø Máximo R=65 Kg/mm <sup>2</sup>
DEL 42	42	35	35	34



MODELO	CARACTERISTICAS TECNICAS			
	GIRO/MINUTOS	C/V MOTOR FRENO	MEDIDAS cm	PESO Kg
DEL-42	8	4	107X104X90	550

**MARCA Y TIPO DE LUBRICANTE**

MODELO	CAPACIDAD	MARCA ACEITE	TIPO DE ACEITE / VISCOSIDAD
DEL 42	13 Litros	CEPSA REPSOL ESSO MOBIL SHELL B.P.	ENGRANAJ. HP-460 SUPER-TAURO-460 ESPARTAN EP-460 MOBIL-GEAR -634 OMALA-460 ENERGOL GR-XP

**7. MANTENIMIENTO**

Al final de cada jornada, apague la máquina y desconéctela de la red.

Si la máquina no está a cubierto, cúbrala con tela impermeable.

Cuando sea necesario, retire los restos de material que hayan caído en su interior. Periódicamente realice la limpieza de las partes visibles y proceda a realizar el engrasado necesario en los orificios de la mesa de la máquina, Plato Doblador y bulones.

**ATENCIÓN:** Antes de realizar cualquier operación de limpieza o mantenimiento, asegúrese que el cable de alimentación de la red, está desconectado.

La Protección transparente instalada encima del Plato de Doblado, es abatible. Para garantizar el funcionamiento de la máquina, la Protección ha de encontrarse en su posición correcta, presionando así el *contactor de seguridad* de la mesa. Cuando no lo presione, la máquina queda **BLOQUEADA**.

**8. GARANTIA**

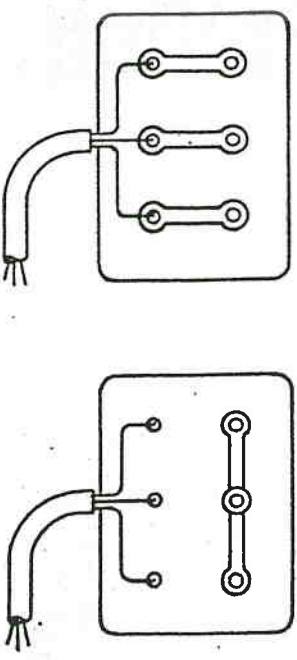
SIMA, S.A., garantiza la máquina contra todo defecto de fabricación durante SEIS MESES desde la salida de la máquina de fábrica, entendiendo la Jornada de trabajo de la máquina de ocho horas diarias. **NO CUBRE ESTA GARANTIA** las averías derivadas del desgaste natural, mal uso, sobrecarga, instalación inadecuada o mala conservación de la máquina. **LA GARANTIA SI CUBRE** la reparación y sustitución de las piezas, partes o conjuntos defectuosos que se reconozcan como tales por nuestros técnicos en fábrica.

Dichos elementos nos llegarán siempre y serán remitidos con los gastos de transporte **POR CUENTA DEL COMPRADOR**.

Si la máquina ha sido objeto de manipulación o intervención de sus elementos sin la autorización escrita de SIMA, la garantía cesará. Así también, lo será cuando sean incumplidas las condiciones de pago establecidas.

Sobre los materiales que no son de fabricación SIMA (aparatelaje eléctrico, rodamientos, motores, etc.) la garantía se ajustará a la que nos concedan nuestros

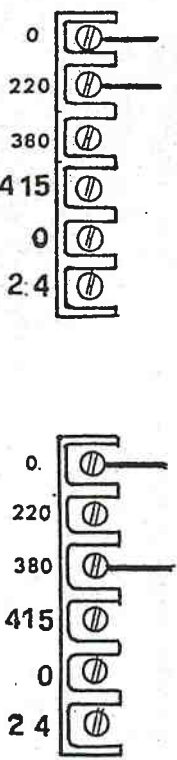
**FIGURA 2**  
**CAJA DE BORNAS**



CONECTADO A 220/240

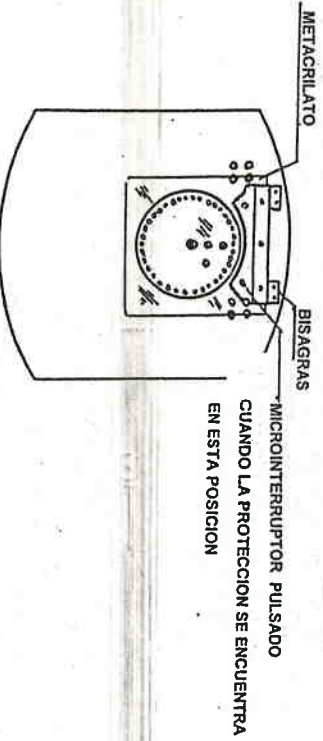
CONECTADO A 380/415

**BORNA DEL TRANSFORMADOR**



**PROTECCION DE METACRILATO Y PRESENTACION PARA SU MONTAJE**

**FIGURA 3**



**TABLA PARA LA CORRECCION DE POSIBLES ANOMALIAS**

Falta de potencia para el doblado.

Controlar la tensión de las correas. Si están flojas, tensar las mismas, apretando de nuevo los tornillos del motor.  
Comprobar la salida de corriente de emisión. Si el voltaje es inferior a 220 V., la máquina no funciona. Se aconseja un estabilizador de tensión.

El Plato de Doblado gira pero no vuelve y se para tras tocar el Micro-invertidor.

Verifique el Micro-interruptor de Parada y confirme su continuidad. (1 abierto, 0 cerrado).

La máquina no funciona

-Verifique la tensión de la red eléctrica del lugar de trabajo. Compruebe los fusibles de alta y baja tensión del Cuadro eléctrico de la máquina.  
-Compruebe que a través de la manguera de conexión llega corriente de la red eléctrica.

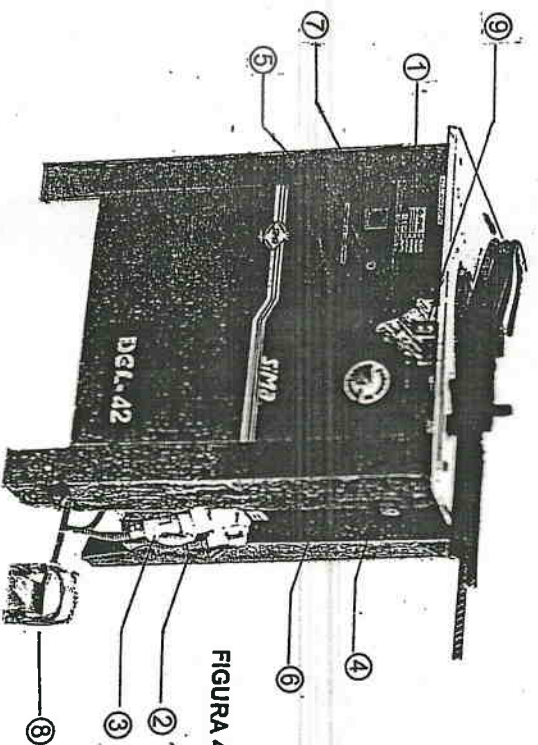
La máquina pierde aceite por la parte inferior del reductor.

El retén del aceite del Piñon de la Polea se ha gastado. Desmonte la Polea y cambie el Retén. Montar y aplicar pasta sellante a la Tapa del Eje.

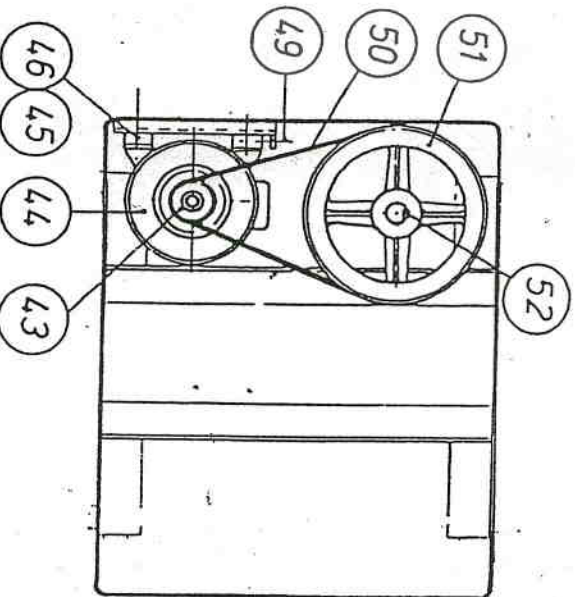
Durante el retroceso tras el doblado, el Plato Doblador no para en el punto de inicio.

Verifique el Micro-interruptor y su continuidad o no. (1-0).

**DOBLADORA ELECTRICA DE ESTRIBOS MODELO: DEL-42**



**FIGURA 4**



**FIGURA 5**

**DOBLADO DEL GANCHO: Con la Ayuda de la Escuadra de Doblado Para Varilla de pequeño y mediano Grosor**

FIGURA 6

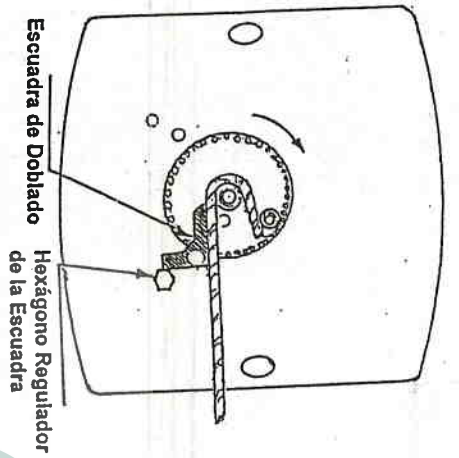
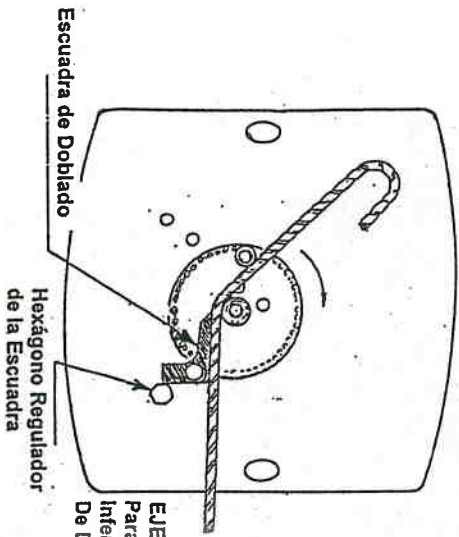
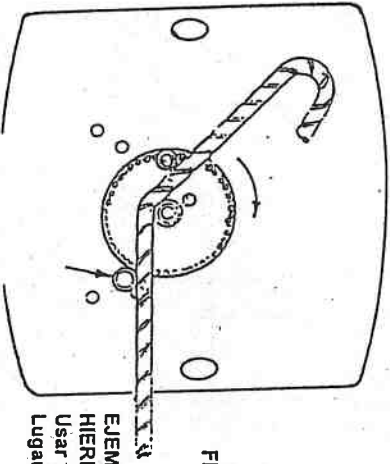


FIGURA 7



**EJEMPLO DE DOBLADO A 45°:**  
Para varillas de hierro de diámetro inferior a 16 mm., utilizar la Escuadra De Doblado.

FIGURA 8



**EJEMPLOS PARA DOBLADO DE HIERROS DE GRAN DIAMETRO:**  
Usar un Bulón con Casquillo en Lugar de la Escuadra de Doblado

FIGURA 9

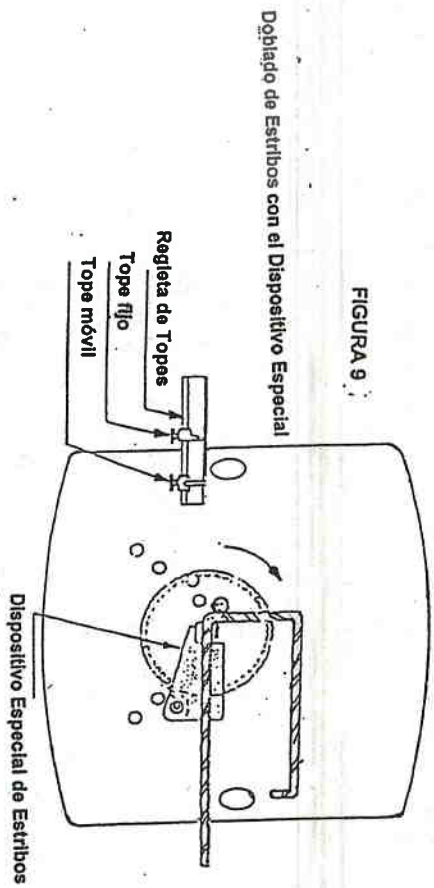


FIGURA 10

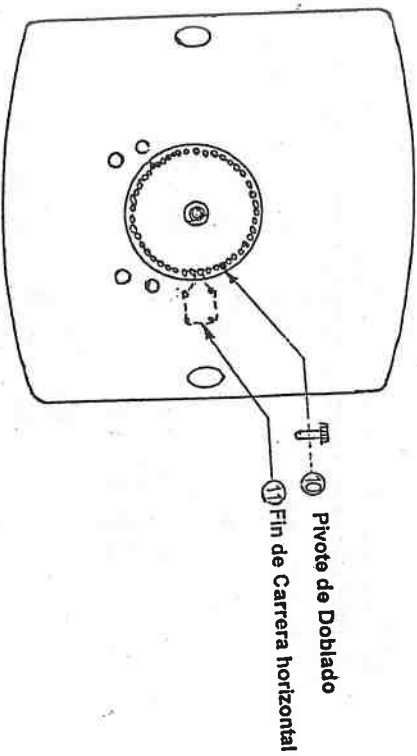
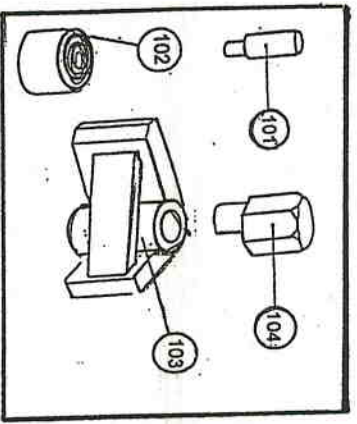
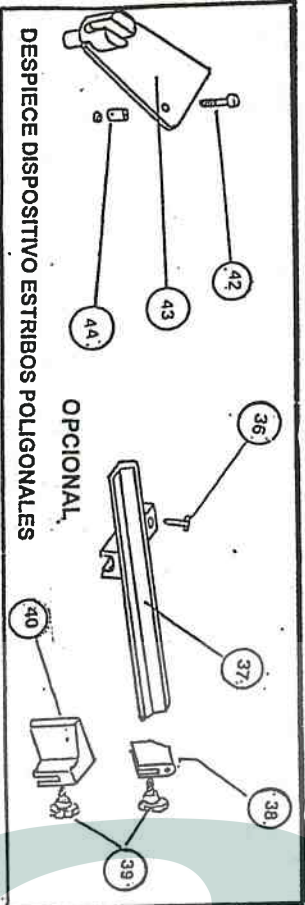




FIGURA 11

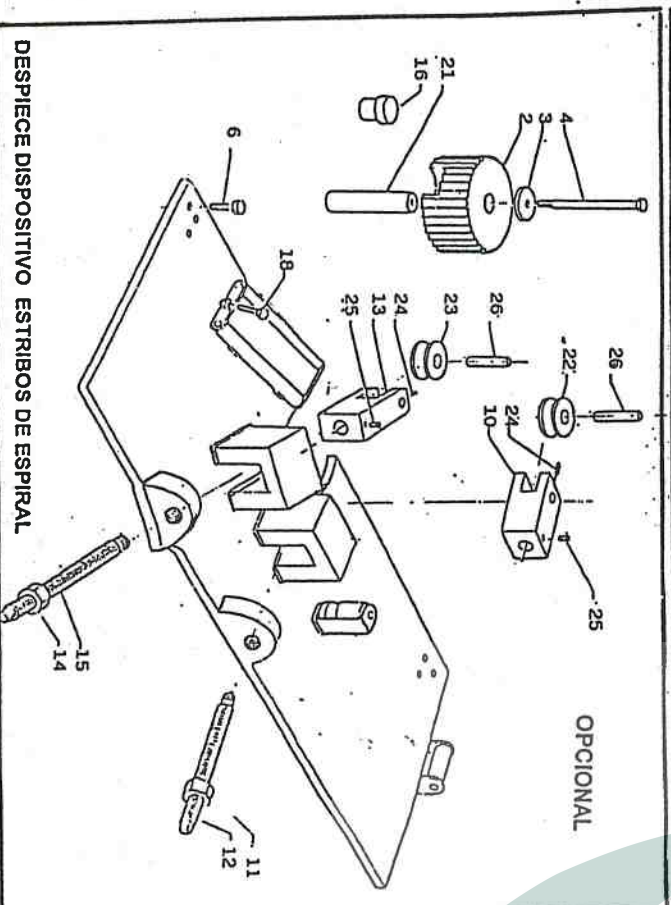


ACCESORIOS DE TRABAJO EN DOTACIÓN



OPCIONAL

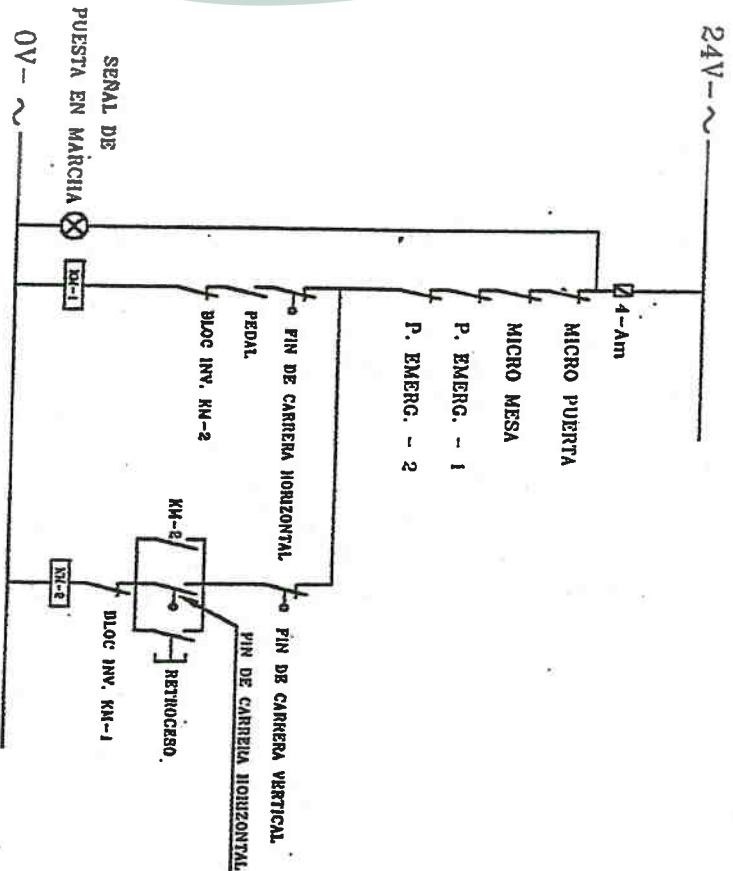
DESPIECE DISPOSITIVO ESTRIBOS POLIGONALES



OPCIONAL

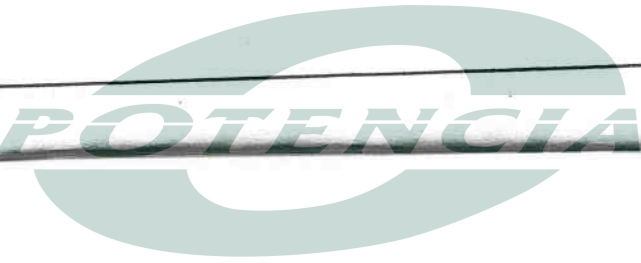
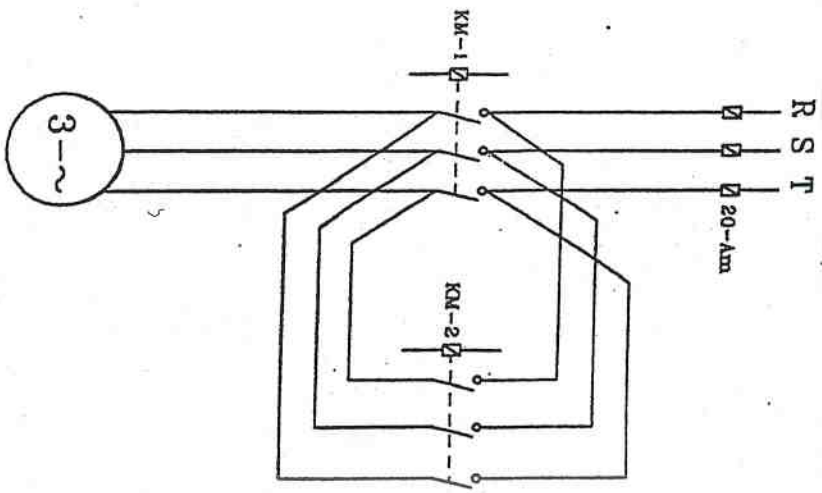
DESPIECE DISPOSITIVO ESTRIBOS DE ESPIRAL

ESQUEMA CIRCUITO DE MANDO: **MODELO: DEL-42**

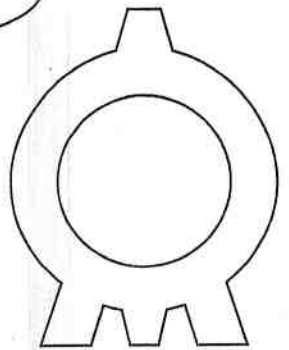




ESQUEMA CIRCUITO DE FUERZA



ewiS





# simma



## CONDICIONES DE GARANTIA

- 1.) SIMA, S.A. garantiza sus productos contra cualquier defecto de fabricación haciéndose cargo de la reparación de los equipos averiados por esta causa, durante un periodo de SEIS MESES, contados a partir de la FECHA DE COMPRA, que OBLIGATORIAMENTE debe reflejarse en la parte superior de este Certificado de Garantía.
- 2.) La garantía, cubre exclusivamente la mano de obra y reparación de las piezas defectuosas del producto cuyo modelo y número de serie de fabricación se indica en la parte superior de este Certificado.
- 3.) Quedan totalmente excluidos los gastos originados por desplazamientos, dietas, alojamiento, así como los gastos de transporte hasta el domicilio de SIMA S.A., que serán por cuenta de cliente.
- 4.) No podrán atribuirse a defectos de fabricación las averías producidas por malos tratos, golpes, caídas, siniestros, uso indebido, exceso de voltaje, instalación inadecuada u otras causas no imputables al producto.
- 5.) Las reparaciones amparadas por la GARANTIA, únicamente podrán realizarlas la propia empresa SIMA, S.A. o entidades autorizadas por ella, siendo competencia final del departamento técnico de SIMA S.A. la aceptación de la reparación en Garantía.
- 6.) Esta Garantía queda anulada a todos los efectos en los siguientes casos:
  - a) Por modificación y/o manipulación del presente certificado.
  - b) Cuando por hecho o claro indicio de que cualquiera de las piezas que componen el producto se hayan reparado, modificado o sustituido, en todo o parte, por taller, entidad o persona NO autorizada por el departamento Técnico de SIMA, S.A.
  - c) Cuando se instalen en el producto piezas o dispositivos no homologados por SIMA, S.A.
- 7.) SIMA S.A. no asume la responsabilidad de los daños derivados o vinculados a una avería del producto. Estos incluyen, pero sin limitarse a ellos, las molestias, los gastos de transporte, las llamadas telefónicas y la pérdida de bienes personales o comerciales, así como la pérdida de sueldo o ingreso.
- 8.) En los motores eléctricos o de explosión, en caso de avería durante el periodo de Garantía, deben ser enviados al domicilio de SIMA S.A. o al servicio técnico autorizado por el fabricante del motor, para la determinación de su Garantía.
- 9.) Este certificado deberá estar en poder de SIMA S.A. en un plazo no superior a los TREINTA días naturales a partir de la fecha de venta del producto, para poder ser beneficiario de la Garantía.

## CONDITIONS DE GARANTIE

- 1.) SIMA, S.A. garantit ses produits contre tout vice de fabrication, assumant les frais de réparation du matériel défectueux durant une période de SIX MOIS, à compter à partir de la DATE D'ACHAT, qui, doit figurer DE FAÇON OBLIGATOIRE sur le volet supérieur du Certificat de Garantie.
- 2.) La garantie couvre seulement la main d'oeuvre et réparation des pièces défectueuses du produit dont le modèle et le numéro de série sont indiqués sur le volet supérieur du certificat.
- 3.) La garantie exclut les frais tels que les indemnités de déplacement, indemnités de séjour ainsi que les frais de transport jusqu'à notre domicile qui seront à la charge du client.
- 4.) Les avaries dues à de mauvaises manipulations, coups, chutes, sinistres, utilisation non appropriée, voltage excessif, installation inadéquate ou tout autre cause non imputable au produit ne pourront être considérées comme des vices de fabrication.
- 5.) Les réparations sous GARANTIE seront uniquement effectuées par la société SIMA, S.A. ou autres établissements autorisés. La décision finale d'accepter une réparation sous garantie appartient au service technique SIMA, S.A.
- 6.) La garantie s'annule à tous les effets dans les cas suivants:
  - a) en cas de modification et/ou manipulation du certificat.
  - b) lorsque l'une des pièces composant le produit a été réparée, modifiée ou remplacée en partie ou dans sa totalité par un atelier, établissement ou personnel non autorisé par le service technique SIMA, S.A.
  - c) lorsque des pièces ou dispositifs non homologués par SIMA, S.A. sont incorporés.
- 7.) SIMA, S.A. n'assume pas la responsabilité des dommages dérivés ou liés à une avarie du produit. Ceux-là incluent les frais de transport, les communications téléphoniques et la perte des objets personnels ou commerciaux ainsi que la perte de salaire ou revenus.
- 8.) Dans le cas de moteurs électriques ou à explosion, en cas d'avarie durant la période de Garantie, ils doivent être retournés à SIMA, S.A. ou au service technique autorisé par le fabricant du moteur pour déterminer s'il y a lieu de garantie.
- 9.) Le présent Certificat doit être remis à SIMA, S.A. dans un délai de TRENTE jours naturels à partir de la date de vente du produit pour pouvoir bénéficier de la Garantie.

## WARRANTY TERMS & CONDITIONS

- 1.) SIMA S.A., fully guarantees all its products against any manufacturing fault, taking responsibility of all the repairs of the faulty equipment caused by this fault during a period of SIX MONTHS. This period of time will start accounting on the DATE OF PURCHASE, which COMPULSORY has to be shown in this certificate of warranty.
- 2.) The warranty, within its validity period, will exclusively cover the labour and the repairs or replacement of faulty spare parts which belong to the equipment referred in this warranty certificate by its Manufacturing Registration Number and Model.
- 3.) It will be totally excluded from the warranty all the additional expenses originated by travelling, accommodation, allowances, etc, as well as the transport costs of the equipment to the SIMA S.A. premises.
- 4.) It will not be considered as manufacturing faults all the breakdowns caused by bad treatment, knocks, accidents, falls, improper usage, over voltage, improper installation, unsuitable electricity supply or any other causes not applicable to the equipment.
- 5.) The repairs to the equipment under the warranty period will be made only by SIMA S.A. or by authorised technical services, being the SIMA Technical Department the only one capable to accept the mentioned repairs
- 6.) This warranty certificate will be cancelled in the following cases:
  - a) If the warranty certificate is modified or manipulated
  - b) When the SIMA Technical Department ascertains that any part of the equipment has been repaired, modified or replaced, entirely or partially, by unauthorised repairers or technical services.
  - c) When parts or devices not homologated by SIMA S.A. are installed on the equipment.
- 7.) SIMA S.A. will not take responsibility of any damage originated or related to an equipment breakdown, for instance, the annoyances, the transport costs, telephone calls expenses or any commercial or personal loss, as well as wages or incomes losses.
- 8.) Regarding the electric motors and the petrol/diesel engines, in case of breakdown during the warranty period, these must be sent to SIMA S.A. or alternatively to the official technical service authorised by the motor / engine manufacturer to determine the warranty.
- 9.) In order to be entitle of the benefits of the warranty period, the warranty certificate MUST BE IN HANDS OF SIMA S.A. within the followed thirty natural days from date of sale.